

Un enemigo para el pueblo. Entrevista.

Escrito por José R. Díaz Sande.

Jueves, 18 de Marzo de 2010 08:37 -



UN ENEMIGO PARA EL PUEBLO LA MINORIA ES MAYORIA

[2007-02-11]

EL HOMBRE MÁS FUERTE DEL MUNDO
ES EL QUE ESTÁ MÁS SOLO
(IBSEN/STOCKMANN)



UN ENEMIGO PARA EL PUEBLO
LA MINORIA ES MAYORIA

Un enemigo para el pueblo. Entrevista.

Escrito por José R. Díaz Sande.

Jueves, 18 de Marzo de 2010 08:37 -



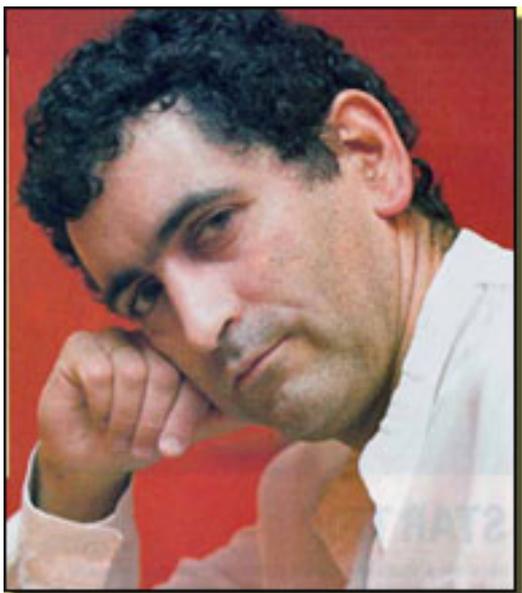
FOTOS BASE: ROS RIBAS

**El hombre más fuerte del mundo
es el que está más solo**
(IBSEN/STOCKMANN)

■ Elegir *Un enemigo del pueblo* (1882) de **Henrik Ibsen** ([20 - III](#) - [1828](#) , Puerto de [Skien](#) , ([N oruega](#))/
[23 –](#)
V -
[1906](#)
[Cristianía](#)
(actual
[Oslo](#)
) , según
Gerardo Vera
– director del Centro Dramático Nacional – viene impuesto porque...

Un enemigo para el pueblo. Entrevista.

Escrito por José R. Díaz Sande.
Jueves, 18 de Marzo de 2010 08:37 -



JUAN MAYORGA

- *La obra es de 1882* — precisa

Juan Mayorga -

Según **Mayorga** *Un enemigo del pueblo* es casi una tragedia:

- **Ibsen** pudo haber hecho una especie de **Antígona**. No lo llega a ser, porque aquí tras caer el telón se sigue luchando. Es una miniatura del mundo político contemporáneo: políticos expertos en el doble lenguaje, medios de comunicación con una fachada agresiva contra el poder pero que pactan con él por intereses particulares enmascarados de “bien común” y una opinión pública la que se sacraliza, pero al mismo tiempo se le manipula obscenamente.

El tema impactante aún en este 2007, necesitaba de una revisión a nivel de escritura. Por delante va la observación de **Juan Mayorga**:

- *Mi reescritura no pretende recomendar a Ibsen* . *No se trataba de corregir un gran texto, sino de t*

Un enemigo para el pueblo. Entrevista.

Escrito por José R. Díaz Sande.

Jueves, 18 de Marzo de 2010 08:37 -



FRANCESC ORELLA

OLIVIA MOLINA

FOTO: ROS RIBAS

Para **Mayorga** la revisión pretende hacer que **Ibsen** aterrice en el siglo XXI con total actualidad.

- *He tratado de desarrollar los elementos de un teatro futuro que ya estaban inscritos en la dramaturgia ibseniana. En **Ibsen** culmina el drama realista decimonónico, pero se sientan las bases para su superación.*

Tal superación aparece con especial relieve en el Acto IV de la obra. El de la asamblea

- *Los personajes transitan, sin solución de continuidad – advierte **Mayorga** -, entre la arenga y la conversación íntima. El estrecho marco del teatro realista, ese acto IV me parece irreal, inverosímil. Si en vez de leer ese acto en el marco realista, lo leemos en el marco del teatro épico, cobra un enorme valor. Nos imaginamos a los oradores rompiendo la*

Cuarta Pared

e interpelando a los espectadores, convirtiendo al público en la ciudad a la que se enfrenta

Thomas Stockmann

. Se trataba, sí, de ganar a

Brecht

para

Ibsen

.

Un enemigo para el pueblo. Entrevista.

Escrito por José R. Díaz Sande.
Jueves, 18 de Marzo de 2010 08:37 -

Ibsen parte de un hecho concreto:

En una ciudad cuya principal actividad



FOTO: ROS RIBAS

De esa historia concreta en una época concreta, 1882, **Mayorga** pretende desentrañar lo que la obra tiene de universal y atemporal.

- *Lo universal y atemporal está en la sabia composición, sus grandes personajes, la sencilla y rica metáfora del agua envenenada, la preocupación moral que atraviesa cada línea. Y, sobre todo, el poliédrico carácter del **doctor Stockmann**. Es este ambiguo héroe ibseniano el que nos mueve a poner en escena la pieza, precisamente por lo mucho que ésta nos incomoda.*

El doctor **Stockman** comienza como un héroe al que admiramos y seguimos, para luego darnos la espalda. Todo esto nos desconcierta.

- *El **doctor Stockman** tiene algo de **Antígona**, de **Galileo**, de **Gary Cooper** en **Sólo ante***

Un enemigo para el pueblo. Entrevista.

Escrito por José R. Díaz Sande.

Jueves, 18 de Marzo de 2010 08:37 -

el peligro

señala

Mayorga

. *De pronto se vuelve no solamente contra la asamblea corrupta sino contra nosotros, los espectadores. No solamente el agua está envenenada sino que toda la ciudad lo está. Lo está porque al mayoría que gobierna ni tiene ni puede tener razón, porque la razón siempre está en minoría. Al oír esto nos sentimos ofendidos y quisiéramos replicarle. Pero al mismo tiempo nos parece más heroico, porque el héroe más valeroso no es el que encarna a la comunidad, sino el que es capaz de enfrentarse a ella. El que, por amistad hacia el pueblo, acepta pasar por ser su mayor enemigo.*

Esta traca final en la se anuncia que la minoría “tiene la razón” y por tanto debe gobernar, abre las puertas de nuevo a que una élite sea la que suba al poder. Posturas de este tipo, hoy en día, se mantienen bajo otra formulación: “*no vale lo mismo el voto de uno que otro, debido al grado de inteligencia o conocimiento*” En realidad **Ibs**

en

se identifica con

Stockmann

al afirmar que la

minoría siempre tiene razón cuando obra con razón

. Tal tesis no dejó de armar revuelo, lo que obligó a Ibsen a matizar sus palabras, después del estreno



Un enemigo para el pueblo. Entrevista.

Escrito por José R. Díaz Sande.
Jueves, 18 de Marzo de 2010 08:37 -

HENRIK IBSEN

- *En un encuentro con un* **chotero**

Gerardo Vera

, tomando palabras de **A**

IBSEN SE VISTE DEL SIGLO XXI

Gerardo Vera ha traído la acción a la época actual, esto ha supuesto también una revisión de lenguaje.

- *Esto me ha permitido, entre otras cosas, - aclara **Mayorga** -, refrescar el lenguaje, dar mayor presencia a los personajes femeninos y reforzar la presencia de los medios de comunicación. En el texto original los medios son concretados en un pequeño periódico. Yo los he representado en una televisión local, lo que permite además dar a ver esa ciudad que es el antagonista colectivo del*

or Sotckmann

doct

. *Hay también la transformación de unos personajes –*

Aslaksen

,
Billing

– y el desarrollo de otros –

Kul

,
Kat

,
Peter

– y la reforma de algunas situaciones, sobre todo en los tres primeros actos.

Además de una traída a la época actual y la revisión del lenguaje, las tijeras han tenido que cercenar frases.

- *Sí, ha habido tijeras* – confiesa

Mayorga

-

Un enemigo para el pueblo. Entrevista.

Escrito por José R. Díaz Sande.

Jueves, 18 de Marzo de 2010 08:37 -



CHEMA DE MIGUEL/E. GELABERTH

F. ORELLA

FOTO: ROS RIBAS

LOS ACTORES

IMPRESINDIBLES PARA
TRANSMITIR LAS IDEAS

A parte de la temática que ha subyugado a **Gerardo Vera**, otro de los motivos de elección de este texto es porque...



F. ORELLA/O.MOLINA/E. GELABERTH

foto: ros ribas

- *Lo que a mí me interesa es la elección un teatro de actores. Ellos son el vehículo de esas ideas. Se trata*

Un enemigo para el pueblo. Entrevista.

Escrito por José R. Díaz Sande.
Jueves, 18 de Marzo de 2010 08:37 -

Francesc Orella es el *doctor Stockmann* y para él **Gerardo Vera** tiene palabras de elogio:□

- *Quiero hacer una mención especial de **Orella**. No se suele hacer esto, pero el **doctor Stockmann** es un personaje muy controvertido. Muchos críticos pensaron que era una anarquista, aunque con ribetes autoritarios. Por eso se puede “iluminar” de muchas maneras.*

Orella

lo ha iluminado como defensor de sus ideas desde el punto de vista ético y defensor de los ideales, □ iluminado por□ el humanismo. Es un convencido de que la cultura hace mejor a los hombres. Al mismo tiempo tiene un gran ego, vanidoso y necesitado de poder.

Orella

ha conseguido hacerlo con un trazo muy limpio.

Francesc Orella, se formó como actor en el **Institut del Teatre de Barcelona** y en el **Herbert Bergoff Studio**

de Nueva York. Como actor se mueven en teatro, cine y televisión. Posee diversos Premios:

- **Premio Max** como mejor protagonista por *La Caída* de Albert Camus.
- **Premio Butaca** como mejor actor teatral.
- **Premio de la Crítica teatral de Valencia** como mejor protagonista de teatro en la temporada.
- **Premio** por *Somking Room* (Festival de Cine Español de Málaga)
- **Premio** por *Roberto Zucco* (Associació d'Actors i Directors de Catalunya)

- **Premio crítica teatral de Barcelona** por *Galatea* y por *Angels a América*

En la temporada 2004 lo hemos podido ver en el **Teatro de la Abadía** en *El rey se muere de lo nesco*

, dirigida por

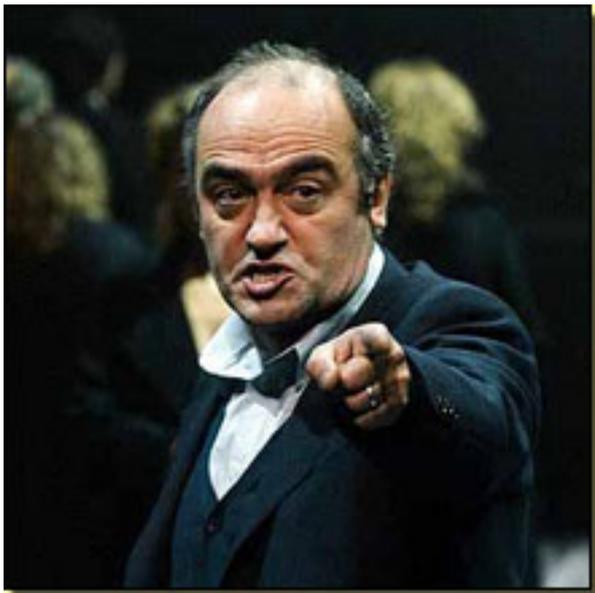
José Luis Gómez

- *De mi personaje, el doctor Stockmann,□□ ya se **Francesc Orella** ante – .*

Un enemigo para el pueblo. Entrevista.

Escrito por José R. Díaz Sande.

Jueves, 18 de Marzo de 2010 08:37 -



FRANCESC ORELLA

foto: ros ribas

Ese pragmático alcalde, **Peter Stockmann**, lo encarna **Enric Benavent**. En estas dos últimas temporadas **Enric**, en

Madrid, es familiar. Fue el

Nuncio

en

La Controversia de Valladolid

de

Jean-Claude Carrière

y el magistral

inquilino

en

El Portero

de

Harold Pinter

, ambas dirigidas por

Carles Alfaro

en el Teatro de la Abadía de Madrid. Ha acumulado varios premios:

- Premio de la **Crítica de Teatro** (Valencia 2006)
- Premio **Antonio Ferrandis** (Valencia 2004)
- Premio al **mejor actor de cine de Cortos** (Valencia 2003)
- Premio **Max Aub al mejor texto** (Valencia 2001)

Un enemigo para el pueblo. Entrevista.

Escrito por José R. Díaz Sande.
Jueves, 18 de Marzo de 2010 08:37 -

Además de su faceta de actor, destaca como novelista y autor dramático:

| | | | |
|-------------|---------------|---|---|
| | Novela | : | |
| 1988 | : | | <i>Cáliz de Vértigo</i> |
| 2000 | : | | <i>Perversas memorias de un vampiro</i> |

| | | | |
|---------------|---|--|--|
| Teatro | : | | |
| 2003 | : | | <i>Vodevil</i> |
| 2003 | : | | <i>La ruleta rusa</i> |
| 2004 | : | | <i>Lleugeres tempestes al centre del cor</i> |



ENRIC BENALET

foto: ros ribas

- *Soy el primer villano* – confiesa

Enric

-

, P

Un enemigo para el pueblo. Entrevista.

Escrito por José R. Díaz Sande.
Jueves, 18 de Marzo de 2010 08:37 -

Elisabet Gelabert es **Kat Stockmann**, la mujer del **doctor Stockmann**. Cine, teatro y televisión son sus campos de trabajo como actriz. El Teatro de la Abadía es su habitat más frecuente. La temporada anterior la hemos podido ver en el Teatro Vale Inclán con

Divinas Palabras

. El público cinéfilo la recordará por la película de

Iciar Bollain

Te doy mis ojos

(2003), por la que obtuvo el

Premio Goya 2003

como mejor actriz revelación.

- *En este mundo político de los días*

Elisabet Gelabert -



ELISABET GELABERTH

foto: ros ribas

Un enemigo para el pueblo. Entrevista.

Escrito por José R. Díaz Sande.

Jueves, 18 de Marzo de 2010 08:37 -



OLIVIA MOLINA

foto: ros ribas

Olivia Molina, de la saga los **Molina**, es hija de **Ángela**

- Soy **Petra Stockmann**, la hija del doctor. Tiene su primer trabajo y adora

El pequeño periódico de la ciudad se ha convertido, en esta versión, en el **Canal 99**. El director **Hovstad**

del **Canal 99**

(**Israel Elejalde**

) comienza por apoyar al doctor, pero al ver las consecuencias que suponen para la ciudad, cambia de postura. La novedad sigue al transformar al periodista de la Televisión en una mujer:

Billing

, que interpreta

Ester Bellver

.

- **Sí, el personaje masculino ~~ha~~ ha pasado a ser femenino al traerlo al siglo XXI.** Las últimas interpretaci

Un enemigo para el pueblo. Entrevista.

Escrito por José R. Díaz Sande.
Jueves, 18 de Marzo de 2010 08:37 -



ESTER BELLVER

foto: ros ribas



WALTER VIDARTE

foto: ros ribas

Completan el reparto el **Walter Vidarte** (Uruguay, desde 1973 **en** España) en el personaje de

- *Mi personaje no es ni buen doctor Stockman, que más como un doctor de la pared. La obra termina*

Un enemigo para el pueblo. Entrevista.

Escrito por José R. Díaz Sande.
Jueves, 18 de Marzo de 2010 08:37 -

Un personaje contrapunto **Doctor Stockmann** es **Aslaksen**, interpr

- **Aslaksen** es el Presidente de una **Asociación Stockmann** aparente. Se mueve por inter



CHEMA DE MIGUEL

foto: ros ribas

Un enemigo para el pueblo. Entrevista.

Escrito por José R. Díaz Sande.
Jueves, 18 de Marzo de 2010 08:37 -



ISRAEL ELEJALDE

foto: ros ribas

- *Quisiera resaltar*

– advierte

Israel Elejalde

–

Israel Elejalde ha intervenido en muchos montajes teatrales. La temporada anterior lo hemos podido ver en el **Teatro de La Abadía** en el magistral montaje de **Alex Rigola** largo viaje hacia la noche de **Eugene O'Neill**

. Ha participado también en cine y series televisivas. En el año 2004 obtuvo el **Premio Ojo Crítico de Teatro** de **Radio Nacional de España**.

En contraposición con todos estos personajes interesados esta el **Capitán Horster**, interpretado por

Rafael Rojas

, que lo resume como...

- *Un personaje limpio y fiel a los suyos y a la amistad*

Un enemigo para el pueblo. Entrevista.

Escrito por José R. Díaz Sande.
Jueves, 18 de Marzo de 2010 08:37 -

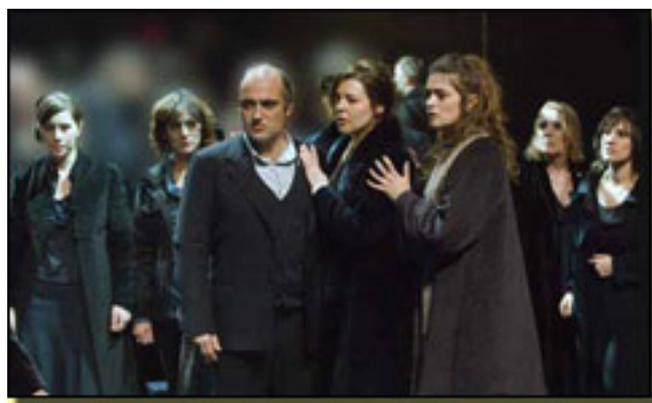
LOS PERSONAJES FEMENINOS REALZADOS

Ester, el hombre periodista convertido en mujer periodista, y la misma hija **Petra** y la mujer **Kat**, tienen una gran presencia.

- *No tanto en el texto – aclara **Mayorga**. Pero esa presencia no solamente se debe a mi trabajo en la versión sino al buen hacer de **Olivia** y todas ellas. Ellas dan un enorme peso a la función.*

□

- *En el original de **Ibsen** – añade **Gerardo Vera***



LOS PERSONAJES FEMENINOS

FOTO BASE: ROS RIBAS

UNA ESCENOGRAFÍA

CUYO “LEIV MOTIV” ES LA TELEVISION

Gerardo Vera, primero fue escenógrafo y después director de cara a la galería. Otra cosa es si en su alma, primero fue la dirección. En más de una ocasión, desde que se ha dedicado a la dirección, ha declarado que dibujar una escenografía le aburre. Con este “*enemigo*” se engolfa en la dirección y en la escenografía. En cuanto a la escenografía...

- *...No sabría explicarla – confiesa **Gerardo Vera**. Me surgen una serie de ideas que favorecen la desnudez y se alejan de elementos corpóreos. Tendía hacia la sencillez, a la no escenografía. Opté por paneles de proyección reflectantes y lo mismo el suelo. He recurrido a*

Un enemigo para el pueblo. Entrevista.

Escrito por José R. Díaz Sande.
Jueves, 18 de Marzo de 2010 08:37 -

los audiovisuales como expresión de la intrahistoria y de las transiciones, magníficamente realizados.



FOTO: ROS RIBAS

Cuando director y escenógrafo coinciden, como en este caso, en la misma persona el proceso creativo puede apartarse del trillado camino. ¿Qué nace antes?

- *Yo soy un tanto anárquico, caótico. Pienso por ejemplo en **Elisabet Gelabert**, en una música... He tenido presente Noruega a través de su perfume jansenista. También me recuerda a*

Max von Sindow

... Después se ha ido acomodando y luego funciona porque tengo tablas... Sabía que no había que tener una casa construida. Si hay algo claro como

leiv motiv

es la televisión. Se pone un audiovisual sobre Noruega, como si fuera un informe semanal acerca de un balneario corrupto. La escenografía tiene que ver mucho con un plató de Televisión. Trabajo con intuiciones.

¿IBSEN ES EL DOCTOR STOCKMANN?

Un enemigo para el pueblo. Entrevista.

Escrito por José R. Díaz Sande.
Jueves, 18 de Marzo de 2010 08:37 -

Hay quienes ven en el **doctor Stockmann** al propio **Henrik Ibsen**.



FOTO: ROS RIBAS

- Bueno,

Ibsen

era también muy contradictorio

G

- Lo que sí sabemos – añade **Mayorga** -, es que la obra refleja la propia situación de **Ibsen** después de su obra **Espectros**, y la de la sociedad en que vivió. En **Stockmann** está la idea del teatro que tenía **Ibsen**.
. Generar un conflicto con el público.□

LA REACCIÓN DEL PÚBLICO DE HOY UNA INCÓGNITA

Vera confiesa que no sabe cuál será la reacción ante esta obra política.

- Intuyo que le va a inquietar – imagina **Vera** -, y le hará pensar no tanto porque resucite a

Un enemigo para el pueblo. Entrevista.

Escrito por José R. Díaz Sande.

Jueves, 18 de Marzo de 2010 08:37 -

la prensa diaria, sino a su propia conciencia como ciudadano, que tiene una conciencia cívica, a la que apela.

- Yo me conformo – añade **Francesc Orella** -, con que al espectador se le revuelva algo. Que se conmueva y se le plantee contradicciones interiores. Pero que no solamente sea algo intelectual y racional sino que se revuelva en su estómago, en su emoción.



LOS hijos de stockmann

INTERCAMBIO ENTRE ADRIÁN PORTUGAL Y ABRAHAM LAUSADA

El hijo pequeño de los **Stockmann**, **Morten**, lo interpretan **Adrián Portugal** y **Abraham Lausada** , ambos nacidos en 1994.

Abraham

ya tiene una amplia experiencia en cine y televisión.

Adrián

además del cine y televisión ha participado también en varias zarzuelas. En teatro una su última intervención ha sido:

Himmelweg

(2004) de

Juan Mayorga

, dirigida por

Un enemigo para el pueblo. Entrevista.

Escrito por José R. Díaz Sande.
Jueves, 18 de Marzo de 2010 08:37 -

Antoni Simón

y producida por el Centro Dramático Nacional.

- *Tienen un papel muy importante – afirma **Gerardo Vera**. Se saben el texto de memoria a la perfección.*

CONFLICTO EN EL TEATRO GRACIAS A LA PROPIA ESENCIA DEL TEATRO

El reparto cuenta con 32 actores. Según **Gerardo Vera** esta historia sería imposible...

- *Sin la extraordinaria compañía, insólita diría yo, de magníficos actores no habría sido posible comunicar las líneas de pensamiento que tan elocuentemente ha sabido transmitir*

Juan Mayorga
en su versión. ☐ ☐

Versionar *Un enemigo del pueblo* para **Juan Mayorga** ha sido...

- *...la ocasión de realizar un doble sueño. Ayudar a **Ibsen** a ser un autor del siglo XXI y convertirme yo durante unos meses en un autor del siglo XXI. Un enemigo para el pueblo es una obra extraordinariamente incómoda, y por eso mismo profundamente teatral. Porque el teatro es el arte del conflicto, y no hay conflicto más valiosos en un teatro que aquel que enfrenta al escenario con el espectador.*

UN ENEMIGO DEL PUEBLO CONECTADO CON ESPECTROS

Un enemigo para el pueblo. Entrevista.

Escrito por José R. Díaz Sande.
Jueves, 18 de Marzo de 2010 08:37 -



FOTOGRAFÍAS DE LA OBRA "UN ENEMIGO DEL PUEBLO" (DE HENRIK IBSEN, 1867) EN LA VERSIÓN DE JOSÉ R. DÍAZ SANDE (1994)

TEATRO ALBÉNIZ

TEATRO ALBÉNIZ de José R. Díaz Sande. Obra de Henrik Ibsen. Traducción de José R. Díaz Sande. Espasa Calpe (1994). ISBN 84-235-1000-0.



Más información

[Un enemigo del pueblo - Información General](#) >>>

[Un enemigo del pueblo - Crítica Teatro](#) >>>

[Un enemigo del pueblo - Crítica Teatro](#) >>>

Un enemigo para el pueblo. Entrevista.

Escrito por José R. Díaz Sande.
Jueves, 18 de Marzo de 2010 08:37 -

[Un enemigo del pueblo - Crítica Teatro](#)

www.madridteatro.net

